



# ФАРМАЦЕВТИЧЕСКАЯ ПРОМЫШЛЕННОСТЬ

март - апрель

# 2'21

Надёжный  
противоковидный щит.  
Интервью с разработчиками  
отечественных противо-  
ковидных вакцин

«Сан Фармасьютикал  
Индастриз Лимитед»  
(Индия) вошла в состав  
АРФП

Снова об ответственности  
Оператора ЦРПТ

[www.arfp.ru](http://www.arfp.ru)



● НА БЛАГО ●  
ЗДОРОВЬЯ РОССИЯН



## СЛОВО ПРЕДОСТАВЛЕНО ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИМ ПЕРЕВОДЧИКАМ: КОНФЕРЕНЦИЯ, СТАВШАЯ ТРАДИЦИЕЙ

В гостинице Националь состоялась II Международная специализированная конференция «СОВРЕМЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ПЕРЕВОДА В ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОЙ ОТРАСЛИ».

В зале «Петровский» велась ONLINE-видеотрансляция прямого эфира конференции на сайт компании ВИАЛТЕК и на платформу YouTube. В зале находились представители мультинациональных фармацевтических корпораций Джонсон и Джонсон, ШТАДА, САН Фарма, ГлаксоСмитКляйн, АстраЗенека, Бристол-Майерс Сквибб, МерцФарма, ЭГИС и других компаний

Организатор конференции: Переводческая компания ООО «ВИАЛТЕК».



Телеведущий — генеральный директор компании «ВИАЛТЕК» **Дмитрий Недоспелов**, открыл конференцию, охарактеризовав по существу рассматриваемые вопросы современных технологий фармацевтического перевода и расставив акценты в выступлениях докладчиков.

В ходе конференции была дана профессиональная оценка современного уровня качества, особенностей и проблем письменного перевода регистрационных досье на лекарственные препараты. Но этот не все. Обсуждались также современные технологии качественного и быстрого изучения иностранных языков, методики эффективного использования учебных пособий и литературных источников. Дан глубокий анализ культурных особенностей языка западно-европейских и восточных стран, рассказано об особенностях их мышления, о том, какие переводческие приложения пригодятся за рубежом. Показаны современные технологии устного и письменного перевода в компа-

нии ВИАЛТЕК. Предоставлена информация об унификации терминологии в процессе гармонизации американской, европейской и государственной фармакопей, о роли фармацевтических гигантов в мировой фарминдустрии, семантических трансформациях.

Представлена подробная информация о нотариальном заверении оригиналов и копий переводов, рассказано о синхронном переводе, кинопереводе. Были даны исчерпывающие ответы специалистов-переводчиков на различные вопросы, поступившие от интернет-зрителей и слушателей в зале, по затронутой теме.



Марина Бутурлина  
Зам. генерального директора  
ООО «ВИАЛТЕК»



М. Макаров  
КМН, химик-эксперт

С тематическими докладами выступили профессионалы своего дела – эксперты переводческой, юридической, химической, медицинской и фармацевтической отраслей – **М. Бутурлина, И. Троценко, Л. Володарский, С. Корякова, М. Макаров, О. Конопелько, М. Харченко** и другие.

унификации терминологического разнообразия. Существующие нормативные акты ведущих стран мира, несмотря на отлаженную структуру, имеют свои недостатки. Это не могло не отразиться на переводе фармацевтической документации, то есть, возникло терминологическое разнообразие и проблемы, связанные с интерпретацией текста на языке перевода.



Иван Троценко  
КМН, доцент кафедры онкологии  
и рентгенодиагностики РУДН



Леонид Володарский  
переводчик, писатель,  
радиоведущий

**И. Троценко** в своем докладе подчеркнул, что перевод материалов клинических исследований представляет собой мультидисциплинарную задачу. Переводчик обязан также учитывать разнообразие и ментальные особенности аудитории, выбирая при переводе для неспециалистов простые структуры языка и максимально точно отражая смысл информации/инструкции, так как от этого зависит безопасность пациента. Для профессионалов важна грамотная подача фактов, корректное использование медицинской терминологии.

В докладе **М. Макарова** были показаны проблемы гармонизации фармакопей США, ЕС и ГФ в контексте перевода текстов и представлены способы реализации системного подхода при выборе терминов в процессе перевода и

**Л. Володарский** познакомил аудиторию с интересными моментами из жизни современного перевода в России и за рубежом. Докладчик известен, главным образом, как синхронный переводчик многих фильмов, появившихся на советских и российских экранах в конце 80-х – начале 90-х годов, когда озвучивал множество зарубежных кинофильмов. За 30 лет непрерывной практики Л. Володарским было переведено более 5000 кинокартин. Он является автором перевода английской и американской художественной литературы, одним из первых, кто переводил на русский язык произведения Стивена Кинга. Был переводчиком произведений Джерома Сэлинджера. Выступил в качестве автора сценария и ведущего 10-серийного телефильма «Разведка, о

которой знали немногие». Автор политическо-го детектива «Снег из Центральной Америки» (про деятельность ЦРУ в Центральной Америке).



Оксана Конопелько  
переводчик с французского и английского языков  
в сфере юриспруденции, магистр права

**О. Конопелько** рассказала о том, что франкофония охватила сегодня 88 стран мира, причем более 300 миллионов человек являются носителями французского языка. Докладчик коснулась ретроспективы и перспективы коммуникативных особенностей общения с контрагентами из Франции – компаниями, которые являются крупными игроками фармацевтического рынка. Интересным представляется нетворкинг, как способ развития и поддержания навыков общения на иностранном языке вне языковой среды.



Ирина Романова  
переводчик со знанием  
итальянского языка

В следующем докладе, представленном **И. Романовой**, показано, как с учетом развития нейронных сетей и использованием для их обучения огромного корпуса текстов все большее распространение приобретают компьютерные средства автоматизации перевода.

Несмотря на это, труд переводчика пока ещё остается востребованным, хотя научный прогресс внес свои коррективы — повышаются требования к скорости и качеству перевода. На помощь человеку приходят компьютерные технологии, выступающие в качестве средств оптимизации ручной работы переводчика. Приведена информация о CAT-программах на примере модулей Trados, Memsource, SmartCat, DejaVu, MemQ, продемонстрирована работа системы интеграции с машинным переводом QTranslate, рассказано об автоматизированных системах контроля качества перевода TQA Verifica, XBench, QA Distiller, Multiterm.



Светлана Корякова  
референт-переводчик со знанием  
английского и французского языков

**С. Корякова** рассказала о специфике работы с юридическими текстами и о требованиях к переводчику, а также рассмотрела вопросы нотариального удостоверения перевода и легализации документов для надлежащего признания их юридической силы за пределами страны происхождения. Были освещены особенности каждого из видов легализации документов (апостилирование, консульская легализация и легализация в ТПП РФ) и ограничения, связанные с каждым из них. Подробное внимание было уделено наиболее популярному способу легализации — апостилированию, которое заключается в проставлении специального штампа. В соответствии с Гагской конвенцией от 5 октября 1961 года, документы, заверенные штампом «апостиль», могут быть представлены в официальные органы любой из стран-участниц Конвенции. Кроме того, были рассмотрены некоторые тонкости и «подводные камни», связанные с переводом аббревиатур и сокращений, поиском эквивалентов при переводе имен собственных. Особый акцент был сделан на важности внимательного и тщательного подхода к организации работы при переводе и легализации юридических документов.



Конференция прошла в атмосфере интенсивного обмена профессиональной информацией. Интернет-участники и зрители, присут-

ствующие в зале, имели возможность задать вопросы экспертам перевода и получить исчерпывающие ответы.



ONLINE-трансляцию конференции можно посмотреть по ссылке на нашем сайте или на YouTube:  
<http://pharmaconf-vialtech.ru>  
<https://youtu.be/cM-kSxlu6tM>

Материал подготовлен  
М. Харченко

Фото:  
Н. Редозубов